



31<sup>e</sup> Congrès mondial

**Programme provisoire**  
1er juin 2017

Conseil International  
d'Études Francophones

26 juin – 2 juillet 2017

Université des Antilles, Schœlcher, La Martinique





31<sup>e</sup> Congrès mondial

Conseil International  
d'Études Francophones

26 juin – 2 juillet 2017

Université des Antilles, Schœlcher, La Martinique

**PRÉSIDENTE**

**Yolaine PARISOT**

Université Rennes 2

CELLAM

Département des Lettres

Place du Recteur Henri Le

Moal CS 24307

35043 Cedex Rennes, France

[presidente@cief.org](mailto:presidente@cief.org)



<http://www.cief.org>

**DIRECTRICE GÉNÉRALE**

**Eileen LOHKA**

Université de Calgary

[directrice@cief.org](mailto:directrice@cief.org)

**CO-DIRECTEUR GÉNÉRAL**

**Thierry LÉGER.**

Kennesaw State University

[directeur@cief.org](mailto:directeur@cief.org)

**VICE-PRÉSIDENTE**

**Lucie HOTTE**

Département de français

Pavillon Simard, Pièce 202

60 Université

Ottawa ON. K1N 6N5

Canada

[vp@cief.org](mailto:vp@cief.org)

**SECRÉTAIRE**

**TRÉSORIÈRE**

**Carla CALARGÉ**

Florida Atlantic University

Department of Languages,

Linguistics, and Comparative

Literature

777 Glades Road,

Boca Raton, FL 33431, USA

[secretaire@cief.org](mailto:secretaire@cief.org)

**NOUVELLES ÉTUDES**

**FRANCOPHONES**

**Valérie MAGDELAINE-**

**ANDRIANJAFITRIMO**

Rédactrice en chef

Université de la Réunion

La Réunion

[nef@cief.org](mailto:nef@cief.org)

**CONSEILLÈRE**

**Claire KEITH**

Directrice générale conseil

Marist College, États-Unis

**CONSEILLÈRE**

**Lise GABOURY-DIALLO**

Présidente sortante

Université Saint-Boniface,

Canada

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Santa Clara University, États-Unis

Boston University, États-Unis

Hobart and William Smith Colleges, États-Unis

University of Wisconsin-Milwaukee, États-Unis

Marquette University, États-Unis

Université de Montréal, Canada

Université Saint-Thomas, Canada

Université d'Ottawa, Canada

Université du Québec en Outaouais, Canada

Université de Colombie Britannique, Canada

Université de Stockholm, Suède

Johannes Gutenberg-Universität, Allemagne

Franklin University, Suisse

Université Waseda, Japon

Université d'Amsterdam, Pays-Bas

Jimia BOUTOUBA

Odile CAZENAIVE

Kanaté DAHOUDA

Sarah DAVIES CORDOVA

Boubakary DIAKITE

Gilles DUPUIS

Cécilia FRANCIS

Lucie HOTTE

Bernadette KASSI

André LAMONTAGNE

Kenneth OLSSON

Véronique PORRA

Patrick SAVEAU

Hidehiro TACHIBANA

Ieme VAN DER POEL

**REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX**

Afrique : Désiré K. WA KABWE-

SEGATTI

Amérique Latine : Cristina M. CASADEI

PIETRARROIA

Asie : Constantin GRIGORUT

Caraïbe : Isabelle CONSTANT

Europe : Paule CONSTANT

Maghreb : Moncef KHEMIRI

University of Johannesburg, Afrique du Sud

Universidade de São Paulo, Brésil

University of Otago, Nouvelle-Zélande

University of the West Indies, La Barbade

Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence

Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

## **REMERCIEMENTS**

*Pour l'organisation de son congrès 2017 à l'Université des Antilles – Pôle Martinique, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions suivantes :*

CRILLASH, Université des Antilles

Université des Antilles

Collectivité Territoriale de Martinique

Le Centre français, Université de Calgary

Kennesaw State University

Librairie Alexandre, Fort-de-France

CELLAM, Université Rennes 2

## **COMITÉ SCIENTIFIQUE DU CONGRÈS**

Odile CAZENAVE, Boston University

Jean-Georges CHALI, Université des Antilles

Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Liliane FARDIN, Université des Antilles

Lise GABOURY-DIALLO, Université Saint-Boniface

Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

André LAMONTAGNE, Université de Colombie britannique

Eileen LOHKA, Université de Calgary

Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

## **INFORMATIONS PRATIQUES**

Toutes les activités scientifiques du congrès (sessions et séances plénières) auront lieu à l'Université des Antilles – Pôle Martinique, Schœlcher. Il en ira de même de la projection du mardi 27 juin et de la soirée-lecture du jeudi 29 juin, ainsi que du conseil d'administration et de l'assemblée générale du CIÉF.

Une navette assurera la liaison entre l'hôtel La Batelière et le campus, le matin et le soir.

La cérémonie d'ouverture et la réception d'accueil auront lieu à l'Hôtel de la Collectivité Territoriale de Martinique, à cinq minutes du campus.

**31<sup>e</sup> Congrès du CIÉF**  
**26 JUIN – 2 JUILLET 2017**  
**APERÇU DU PROGRAMME**

**LUNDI 26 JUIN**

- 08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil - Campus Schœlcher, bâtiment L**
- 09:00 – 18:00**      **Librairie assurée par la Librairie Alexandre**
- 09:00 – 10:30**      **Sessions**
- 10:15 – 10:45**      **Pause-café**
- 10:45 – 12:15**      **Sessions**
- 12:30 – 13:45**      **Déjeuner libre**
- 14:15 – 15:45**      **Sessions**
- 15:30 – 16:00**      **Pause-café**
- 17:00 – 19:30**      **Cérémonie d'ouverture – Agora de la Collectivité  
Territoriale de Martinique**
- 17:00 – 17:45**      **Mots d'accueil de Monsieur Eustase JANKY, Président  
de l'Université des Antilles, de Madame Odile  
FRANCOIS-HAUGRIN, Vice-Présidente du Pôle  
Martinique, de Madame Cécile BERTIN-ELISABETH,  
doyen de l'UFR LSH, Université des Antilles.**  
**Allocution de Monsieur Alfred MARIE-JEANNE,  
Président de la Collectivité Territoriale de Martinique.**
- 17 :45 – 18 :30**      **Mot d'accueil de Madame Eileen LOHKA, Université de  
Calgary, directrice générale du CIÉF**  
**Mots d'accueil de Messieurs Raphaël CONFIANT,  
Gerry L'ÉTANG et Jean-Georges CHALI, CRILLASH,  
Université des Antilles**
- 18:30 – 19:30**      **Remise du Prix CIÉF 2017 par Yolaine PARISOT,  
CELLAM – Université Rennes 2, présidente du CIÉF**  
  
**Allocution plénière de MONCHOACHI, récipiendaire  
du Prix CIÉF 2017**
- 19:30**              **Réception d'accueil – Agora de la Collectivité  
Territoriale de Martinique**

**MARDI 27 JUIN**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L</b>
<b>09:00 – 18:00</b>	<b>Librairie assurée par la Librairie Alexandre</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Déjeuner libre</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>18:00 – 20:00</b>	<b>Projection de <i>Mémoire hmong à la croisée des chemins</i>, documentaire, présentation de Safoi BABANA HAMPTON – amphithéâtre Michel Louis</b>

**MERCREDI 28 JUIN**

<b>08:30 – 12:15</b>	<b>Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L</b>
<b>09:00 – 12:15</b>	<b>Librairie assurée par la Librairie Alexandre</b>
<b>09:00 – 12:15</b>	<b>Réunion du conseil d’administration</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>Après-midi</b>	<b>Excursion (réservation requise)</b>

**JEUDI 29 JUIN**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L</b>
<b>09:00 – 18:00</b>	<b>Librairie assurée par la Librairie Alexandre</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:45</b>	<b>Table ronde « Littératures caribéennes au présent : Histoire(s) en Relation, nouveaux partages éc(h)opoétiques », avec Alfred ALEXANDRE, Nicole CAGE-FLORENTINY, Yanick LAHENS, Gisèle PINEAU et Jean-Marc ROSIER. Modérateur : Jean-Georges CHALI. Amphithéâtre Michel Louis.</b>



**13:00 – 14:30** Déjeuner libre  
**14:30 – 16:00** Sessions  
**15:45 – 16:15** Pause-café

**Amphithéâtre Michel Louis**

**16:30 – 18:00** Conversation avec Patrick CHAMOISEAU. Modératrice :  
Oana PANAÏTE.  
**18:00 – 18:30** Séance rencontre / dédicaces avec les écrivains  
**18:30 – 20:00** Soirée lecture en l'honneur de MONCHOACHI et du  
centenaire de la naissance de Guy TIROLIEN

**VENDREDI 30 JUIN**

**08:30 – 17:00** Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L  
**08:30 – 17:00** Librairie assurée par la Librairie Alexandre  
**09:00 – 10:30** Sessions  
**10:15 – 10:45** Pause-café  
**10:45 – 12:15** Sessions  
**12:30 – 14:00** Déjeuner libre  
**14:15 – 15:45** Sessions  
**15:30 – 16:00** Pause-café  
**16 :00 – 17:30** Remise du Prix Jeune Chercheur 2017  
Assemblée générale – Amphithéâtre Michel Louis  
**19:00 –** Dîner de clôture du congrès et soirée dansante  
(réservation requise) – Hôtel La Batelière

**SAMEDI 1<sup>ER</sup> JUILLET**

**Excursion (réservation requise)**

**DIMANCHE 2 JUILLET**

**Excursion (réservation requise)**



# **PROGRAMME**

## LUNDI 26 JUIN

**08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**

**09:00 – 18:00**      **Librairie**

### SESSIONS

**LUNDI 26 JUIN 9:00 – 10:30**

**Session I – Représentations de la femme caribéenne : traces mémorielles, identité et agentivité**

Présidente : Suzanne CROSTA, McMaster University

Secrétaire : Myriam MOISE, Université des Antilles

« Les mémoires exilées : folie, déraison et agentivité dans *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant », Didem ALKAN, Boston University

« Histoires, mémoire et invisibilité : écrire l'histoire au féminin dans *Mes quatre femmes* de Gisèle Pineau », Laurence CLERFEUILLE, St Michael's College

« Dans les entrailles de l'Histoire. Le dépassement des espaces traumatiques chez Edwidge Danticat », Myriam MOISE, Université des Antilles

« Historiser les traces mémorielles de la femme-gangster : *Madame St.-Clair, reine de Harlem* de Raphaël Confiant », Suzanne CROSTA, McMaster University

**Session II – La francophonie à l'épreuve de l'étranger du dedans (1) : zones grises entre le propre et l'étranger**

Président : Jean-Guy MBOUDJEKE, Université de Windsor

Secrétaire : Isaac JOSLIN, Denver University

« Quand "l'autre" est "moi-même" », Jean NTAKIRUTIMANA, Brock University

« Intertextualité, auto-référentialité et autrui : nommer l'étranger Malte Laurids Brigge, Samba Diallo et N'Dongo Thiam », Isaac JOSLIN, Denver University

« Avoir, savoir, pouvoir ou la création d'un nouvel espace poétique, spatial et temporel », Julia GALMICHE, Université de Toronto

« Ces étrangers du dedans qui se ressemblent étrangement : Ferdinand Léopold Oyono et Chinua Achebe », Jean-Guy MBOUDJEKE, Université de Windsor

**Session III – Réécrire la mémoire de l’esclavage : zones d’ombre ou nouvelles perspectives pour un récit transnational du temps présent ?**

Présidente : Marie-Rose ABOMO MAURIN, Université de Yaoundé 1

Secrétaire : Kasongo KAPANGA, University of Richmond

« Mémoire de l’esclavage et les esclaves oubliés de Tromelin : la BD au service de la mémoire de la traite », Pierre DAIRON, Kenyon College

« Personnage et culture antillais dans le roman africain : Léonora Miano et Alain Mabanckou », Kasongo KAPANGA, University of Richmond

« La marque de l’oppression : une perversion de la Relation », Joël DES ROSIERS, Canadian Psychoanalytic Society Quebec Branch

« *La Saison de l’Ombre* de Léonora Miano ou l’instant d’un irréversible basculement », Marie-Rose ABOMO MAURIN, Université de Yaoundé 1

**Session IV – Le français des Amériques**

Présidente : Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

Secrétaire : Dan GOLEMBESKI, Grand Valley State University

« L’onomastique française en Caroline du Sud », Kelly WIECHMAN, University of Florida

« Représentations des langues dans la communauté franco-ontarienne de Hearst (Canada) : une enquête longitudinale, 1995-2013 », Dan GOLEMBESKI, Grand Valley State University

« L’alternance codique dans certains romans des années 2000 », Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

**Session V – Murs et Frontières (1)**

Président : Taieb BERRADA, Lehigh University

Secrétaire : Laura HENGELHOLD, Case Western Reserve University

« “Harraga” d'un nouveau genre : asémantisation et renégociation du sens dans le roman de Boualem Sansal (2005) », Thérèse MICHEL MANSOUR, Seneca College

« L'hospitalité en jeu », Laura HENGHOLD, Case Western Reserve University

« “Surveiller et punir” le migrant clandestin : frontières et dispositifs carcéraux dans la représentation des harraga », Taieb BERRADA, Lehigh University

**10:15 – 10:45      Pause-café**

**LUNDI 26 JUIN    10:45 – 12:15**

**Session I –            Violences et pacifismes francophones : quels engagements au XXI<sup>e</sup> siècle ? (1)**

Présidente :            Emmanuelle RADAR, Radboud Universiteit

Secrétaire :            Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

« Que peut la fiction face à la violence ? », Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

« Femmes, violences et stratégies narratives chez Gisèle Pineau », Karine BENAC GIROUX, Université des Antilles

« Littérature, violence, pacifisme : le voyage comme relation », Emmanuelle RADAR, Radboud Universiteit

**Session II –            D'une île à l'autre (1) : traversées américaines**

Présidente :            Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Secrétaire :            Robert VIAU, Université du Nouveau Brunswick

« De l'île à la page et de la page à l'île : l'Île-aux-Puces dans l'œuvre d'Antonine Maillet », Robert VIAU, Université du Nouveau Brunswick

« D'une île à l'autre : Québec et Haïti, une fructueuse interdépendance littéraire », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

« La Francophonie transaméricaine : enjeux critiques et disciplinaires », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

### **Session III – Enseigner la francophonie I**

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Lucie VIAKINNOU BRINSON, Kennesaw State University

« Féminisation des titres et fonctions : stagnation-évolution ou intégration-discrimination ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

« L'engagement glocal à travers le service communautaire », Caroline Wakaba FUTAMURA, Georgetown University

« Internet et enseignement du FLE », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Simulation Globale et YouTube ! Une Alternative au “dur” et “pur” “Research Paper” », Lucie VIAKINNOU BRINSON, Kennesaw State University

### **Session IV – Théories caribéennes en Relation**

Présidente : Anaïs STAMPFLI, Université des Antilles

Secrétaire : Vanessa MASSONI DA ROCHA, Universidade Federal Fluminense

« Édouard Glissant : l'Amérique Latine en Relation », Francisco AIELLO, Universidad Nacional de Mar del Plata

« L'île et son autre : mosaïque identitaire, saveurs du Divers et trames de la Relation », Vanessa MASSONI DA ROCHA, Universidade Federal Fluminense

« Le créole, support pour envisager une identité pan-caribéenne », Anaïs STAMPFLI, Université des Antilles

### **Session V – Questions de genre (1) : expériences de l'écriture et mémoire du corps**

Présidente : Sidika Seza YILANCIOGLU, Université de Galatasaray

Secrétaire : Frédéric CHEVILLOT, University of Denver

« L'écriture trans-textuelle de Françoise Rey », Frédéric CHEVILLOT, University of Denver

« Des femmes et des hommes dans les textes. Oui, mais comment ? », Anne DISTER, Université Saint-Louis Bruxelles

« La mémoire et l'expérience de l'écriture chez Annie Ernaux », Sidika Seza YILANCIOLU, Université de Galatasaray

**Session VI – De l'hybridité générique aux avatars du mythe et de l'épopée dans le roman francophone contemporain**

Présidente : Laura CASSIN, Université des Antilles

Secrétaire : Marc BENSON, Collège Militaire Royal du Canada

« La mythocritique de *Ti Jean l'Horizon* de Simone Schwarz-Bart », Doris OBIEJE, Ahmadu Bello University

« Mythologies et cyclisme : de la matière épique dans quelques romans vélocipédiques », Marc BENSON, Collège Militaire Royal du Canada

« Grandeur et vicissitudes dans le roman caribéen francophone : pour une herméneutique de la fiction chez Raphaël Confiant », Laura CASSIN, Université des Antilles

**12:30 – 13:45 Déjeuner libre**

**LUNDI 26 JUIN 14:15 – 15:45**

**Session I – Problématiser l'altérité**

Président : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Secrétaire : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

« La conscience altéritaire chez JR Léveillé et Jean Chicoine », Lise GABOURY DIALLO, Université de Saint-Boniface



« À propos des représentations idéologiques de l'altérité dans la problématique identitaire chez Pierre Ouellet », Francis TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« Devenir Franco-Ontarien : la trajectoire de Robert Dickson », Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

« Marguerite Andersen : habiter le Paradis », François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

**Session II – Peut-on parler de convergences esthétiques dans les littératures ultra contemporaines en langue française ? (1)**

Présidente : Odile CAZENAVE, Boston University

Secrétaire : Patricia REYNAUD, School of Foreign Service Qatar, Georgetown University

« Victime d'une crise d'hypoglycémie mystique : l'impossibilité de la transcendance dans *Soumission* de Michel Houellebecq », Joshua ARMSTRONG, University of Wisconsin Madison

« Un amour impossible - Angot entre ambivalence et amour », Mia PANISSE, Abo Akademi

« Le New Deal antimoderne de Houellebecq », Patricia REYNAUD, School of Foreign Service Qatar, Georgetown University

**Session III – Entre langue de bois et amnésie volontaire : la réinscription mémorielle des oubliés de l'Histoire**

Présidente : Agnès PEYSSON ZEISS, Bryn Mawr College

Secrétaire : Mélanie GIRAUD, Goucher College

« Solidarité, espace, et appartenance postcoloniale dans *Moi, Tituba Sorcière noire de Salem* de Maryse Condé », Mary MCCULLOUGH, Samford University

« L'histoire en arrière-plan : mémoire allusive de la littérature algérienne », Marie SANQUER, Bryn Mawr College

« Du "bois d'ébène" au "livre de pierre" : voyage Nantes-Antilles ou le chemin méditatif des Anneaux de la mémoire », Mélanie GIRAUD, Goucher College

« Mais où sont donc les enfants ? Restavèk ou déni d'existence en Haïti », Agnès PEYSSON ZEISS, Bryn Mawr College

**Session IV – Questions de genre (2) : de la chair de l'Empire au corps comme autre récit**

Présidente : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

Secrétaire : Sarah BUCHANAN, University of Minnesota

« Mémoire du corps de l'histoire franco-algérienne et confession chez Nina Bouraoui dans *Garçon manqué* et *Mes mauvaises pensées* », Kirsten HUSUNG, Université Linné

« Nationalismes travestis dans *Souviens-toi de moi* (1996) de Zaïda Ghorab-Volta », Sarah BUCHANAN, University of Minnesota

« Le corps-témoin, le témoin du corps : le trauma chez Isabelle Boni-Claveri et Magali Marson », Cristina ONESTA, Boston University

« Le corps en images : autre regard, autre récit, autre Maghreb », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

**Session V - Détours de mémoire(s) et reconfigurations de l'ethos**

Présidente : Cécile HANANIA, Western Washington University

Secrétaire : Cécilia W. FRANCIS, Université Saint Thomas

« Déplier l'intime autour de la guerre d'Algérie : l'œuvre mémorielle de Maïssa Bey », Cécilia W. FRANCIS, Université Saint Thomas

« Recette d'une (auto)biographie fragmentaire : *La Cuisine* de Marguerite Duras », Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« Le kpanlingan et la mémoire du Dahomey revisités par Marguerite Duras », Cécile HANANIA, Western Washington University

**Session VI - Session organisée par le CRILLASH : Écriture, art, histoire et littérature dans l'espace insulaire francophone (1)**

Président : Charles SCHEEL, Université des Antilles

Secrétaire : Gwénaëlle BOUCHER, ESPE Martinique

« Entre utopie et antipodes : Nicolas-Germain Léonard (1744-1793) », Gwénaëlle BOUCHER, ESPE Martinique

« Le vers martiniquais de Gilbert Gratiant », Malik NOËL-FERDINAND, Université des Antilles

« Les (ré)écritures actuelles de l'H(h)istoire en Martinique : un défi identitaire », Clara DAULER, Université des Antilles

« Diversalité et Universalité dans l'œuvre de Jean-Louis Jeune de Guadeloupe, dit Baghio'o (1874-1958) », Charles SCHEEL, Université des Antilles

**15 :30 – 16 :00**

**Pause-café**

**LUNDI 26 JUIN**

- 17:00 – 19:30** Cérémonie d'ouverture – Agora de la Collectivité Territoriale de Martinique
- 17:30 – 17 :45** Mots d'accueil de Monsieur Eustase JANKY, Président de l'Université des Antilles, de Madame Odile FRANCOIS-HAUGRIN, Vice-Présidente du Pôle Martinique, de Madame Cécile BERTIN-ELISABETH, doyen de l'UFR LSH, Université des Antilles.  
Allocution de Monsieur Alfred MARIE-JEANNE, Président de la Collectivité Territoriale de Martinique.
- 17 :45 – 18 :30** Mots d'accueil de Messieurs Raphaël CONFIANT, de Gerry L'ÉTANG et de Jean-Georges CHALI, CRILLASH, Université des Antilles.  
Mots d'accueil de Madame Eileen LOHKA, directrice générale du CIÉF
- 18:30 – 19 :30** Remise du Prix CIÉF 2017 par Yolaine PARISOT, présidente du CIÉF  
Allocution plénière de MONCHOACHI, récipiendaire du Prix CIÉF
- 19:30** Réception d'accueil – Agora de la Collectivité Territoriale de Martinique

## MARDI 27 JUIN

**08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**

**09:00 – 18:00**      **Librairie**

### SESSIONS

**MARDI 27 JUIN 09:00 – 10:30**

#### **Session I – Palimpsestes en Relation**

Présidente :            Bernadette CAILLER, University of Florida

Secrétaire :            Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

« Damasquinages », Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

« “Interstice entre deux masses de lumière”. Encore sur *L’Empreinte à Crusoé* de Patrick Chamoiseau », Walter GEERTS, Université d’Anvers

« Dany Laferrière héritier des Lumières dans *Tout ce qu’on ne te dira pas, Mongo* », Mary VOGL, Université d’État du Colorado

« *Promenoir(s) de la mort seule* : quand Michaël Ferrier revient vers Glissant lecteur de Tristan L’Hermite », Bernadette CAILLER, University of Florida

#### **Session II – L’ici et l’ailleurs (1)**

Présidente :            Kazuko OGURA, Université Rikkyo

Secrétaire :            Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« L’exil et l’écriture : *Fatima ou les Algériennes au square* de Leïla Sebbar », Kiyoko ISHIKAWA, Université des Arts et de la Culture de Shizuoka

« Description des îles par André Breton — Images rêvées et sa rencontre avec la Martinique », Miwako GOTO, Université Waseda

« La place de l’autre dans *Ce qu’il reste de moi* de Monique Proulx », Junga SHIN, Université Hankuk des Études étrangères

« Quelques réflexions sur les lieux : Yves Bonnefoy, Dany Laferrière et Kim Thúy », Kazuko OGURA, Université Rikkyo

**Session III – La francophonie à l'épreuve de l'étranger du dedans (2):  
Statut du traducteur et stratégies de traduction**

Président : Moses NYONGWA, Université de Saint-Boniface

Secrétaire : Sonia VAUPOT, Univerza Ljubjani

« Traitement traductologique de l'altérité linguistique dans la production littéraire d'Afrique francophone », Raymond MOPOHO, Dalhousie University

« Réception de la traduction de l'œuvre de Dany Laferrière en Slovénie », Sonia VAUPOT, Univerza Ljubjani

« Les “réseaux de visibilité du vernaculaire” dans la traduction anglaise de *Pour sûr* de France Daigle », Henri BIAHÉ, St. Thomas More College, University of Saskatchewan

« Statut du traducteur et réception de l'œuvre traduite : une intrusion nécessaire à la traductologie », Moses NYONGWA, Université de Saint-Boniface

**Session IV – La Guyane, une île en Amazonie ?**

Présidente : Monique BLÉRALD, Université de Guyane

Secrétaire : Tina HARPIN, Université de Guyane

« L'île, le lieu de résonances multiples dans *Les Iguanes du temps* de Micheline Hermine », Mylène DANGLADES, Université de Guyane

« La littérature guyanaise : lieu d'une “entologie” géographique et culturelle », Audrey DEBIBAKAS, Université de Guyane

« Mémoire et cartographie de l'exil et de l'injustice sociale : l'île de Cayenne dans quelques romans guyanais des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles », Tina HARPIN, Université de Guyane

« L'insularité artistique guyanaise entre mythe et réalité », Monique BLÉRALD, Université de Guyane

**Session V – De ville en ville : colonialité, sexualité et pouvoir en littérature francophone**

Présidente : Eliana VAGALAU, Loyola University

Secrétaire : Mylène DORCÉ, Université de Montréal

« Des tribulations faubouriennes aux prosopopées urbaines : (més)aventures citadines dans les univers draciusien et julien », Mylène DORCÉ, Université de Montréal

« Évasions spatiales et vengeance culturelle : corps noir et sexualité chez Condé et Laferrière », Marshall SMITH III, Université Cornell

« *Manhattan Blues* de Jean-Claude Charles : roman-chanson, roman-poème, roman-scénario », Eliana VAGALAU, Loyola University

**10:15 – 10:45**      **Pause-café**

**MARDI 27**      **10:45 – 12:15**  
**JUIN**

**Session I –**      **Palimpseste, fracture, énigme : poétiques diverses de l'île**

Présidente :      Srilata RAVI, University of Alberta

Secrétaire :      Judith MISRAHI-BARAK, Université Paul-Valéry  
Montpellier 3

« Le dessous des terres : écrire l'espace malgache pour redonner place aux histoires et aux hommes. Le cas de Michèle Rakotoson et Johary Ravaloson », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion, LCF

« Cadavres au paradis : énigmes littéraires et médico-légales dans quelques exquises fictions policières », Judith MISRAHI-BARAK, Université Paul-Valéry Montpellier 3

« Écrire un archipel fracturé : *Hamouro* et les tensions postcoloniales aux Comores », Srilata RAVI, University of Alberta

**Session II –**      **Mythes et récits d'enfance en francophonie**

Présidente :      Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire :      Marie-José FORTANIER, Université de Toulouse / LLA  
Créatis

« “Les Répondeurs” dans *Une enfance créole* de Patrick Chamoiseau : construire l'identité par la fiction mythique », Marie-José FOURTANIER, Université de Toulouse / LLA Créatis

« L'enfance, sous toutes ses formes, chez Dany Laferrière », Suzanne POULIOT, Université Sherbrooke

« L'enfance et le mythe dans l'œuvre de Sabine Sicaud », François-Xavier EYGUN, Mount Saint Vincent University

« *Un ange cornu avec des ailes de tôle* de Michel Tremblay. Le déploiement du sujet lecteur », Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

### **Session III – L'exil dans la littérature francophone : miroir du quotidien**

Présidente : Judith SINANGA OHLMANN, Université de Windsor

Secrétaire : Mustapha HAMIL, Université de Windsor

« Accessoirement citoyens, définitivement étrangers : exil et nostalgie chez Chen, Miano et Diome », Ashwini KISTNAREDDY, King's College London / Cambridge University

« Exil et quête identitaire dans deux romans de la diaspora arabe », Mustapha HAMIL, Université de Windsor

« Les exilés dans les romans d'auteurs francophones : victimes et coupables », Judith SINANGA OHLMANN, Université de Windsor

### **Session IV – Représentations et fonctions de l'histoire**

Présidente : Arzu KUNT, Université d'Istanbul

Secrétaire : Yvette Marie Aidmée ABOUGA, Université de Yaoundé 1

« Espace fantasmé, espace vécu : une esthétique du désenclavement des frontières en contexte caribéen postcolonial », Yvette Marie Aidmée ABOUGA, Université de Yaoundé 1

« Identité culturelle et fonction de l'histoire dans *Pluie et vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart », David FIKI GEORGES, Ahmadu Bello University

« Les miracles et l'inouï dans le roman de guerre de Pierre Lemaitre *Au revoir là-haut* », Isabelle CATA, Grand Valley State University

« L'Histoire dans le théâtre contemporain. *L'Atelier* de Jean-Claude Grumberg », Arzu KUNT, Université d'Istanbul



**Session V – La réécriture postcoloniale dans la littérature francophone**

Président : Jonghwa JIN, Université nationale de Kongju

Secrétaire : Youngraee JI, Université de Corée

« La stratégie de la réécriture dans *Meursault, contre-enquête* de Kamel Daoud », Youngraee JI, Université de Corée

« L'Afrique, topos de l'écriture épique chez Laurent Gaudé », Simon KIM, Université de Corée

« La réécriture postcoloniale de *La Tempête* de Shakespeare par Aimé Césaire », Jung-Sook OH, Université Kyung Hee

« Saint-John Perse et Patrick Chamoiseau autour de Robinson Crusoé », Jonghwa JIN, Université nationale de Kongju

**12:30 – 14:00 Déjeuner libre**

**MARDI 27 JUIN 14:15 – 15:45**

**Session I – Maïssa Bey: l'écriture de l'espoir et de la liberté**

Présidente : Florina MATU, St Edward's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« Les mots pour le dire : l'enfermement et l'envol dans le théâtre de Maïssa Bey », Florence FIX, Université de Rouen

« *Hizya*, entre la tradition et les nouveaux paradigmes (Maïssa Bey, *Hizya*, 2015) », Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« Le mythe de Hizya : la voix des femmes en Algérie », Kamila AITSISELMI, Communicaid, Londres

« Maïssa Bey : le rêve de liberté et d'amour », Florina MATU, St Edward's University

**Session II – Césaire entre peinture, oralité et musique**

Président : Alix PIERRE, Spelman College

Secrétaire : Esther ELOIDIN, Académie de la Martinique

« Dire Césaire : émouvoir dans tous les sens », Colette CÉSAIRE, Académie de la Martinique

« La musique et Césaire : “Arme miraculeuse ?” », Esther ELOIDIN, Académie de la Martinique

« Figures maternelles et amantes dans le théâtre césairien », Marie-Rose LAFLEUR, Université Sorbonne Nouvelle / Conseil Régional de la Guadeloupe

« Wifredo Lam et Aimé Césaire : vers une approche symbiotique de l’art caribéen », Alix PIERRE, Spelman College

**Session III – Questions de genre (3) : émancipation des corps et histoire littéraire transatlantique**

Présidente : Christiane NDIAYE, Université de Montréal

Secrétaire : Marie STOLL, University of Michigan

« Métissage et genre dans *Indiana* de George Sand : approche pédagogique », Véronique MACHELIDON, Meredith College

« *Amour, Colère et Folie* de Marie Vieux-Chauvet ou le devenir possible d’un féminisme créolisant », Marie STOLL, University of Michigan

« L’oncle Sam et l’oncle de la Martinique : relations triangulaires et émancipation dans *La Blanche Négresse* », Christiane NDIAYE, Université de Montréal

**Session IV – Quêtes de soi, repenser l’analyse littéraire**

Président : Jean-Pierre BOULE, Nottingham Trent University

Secrétaire : Debra BOYD, North Carolina Central University

« Jeunesse et quête du moi dans l’œuvre de Y. Khadra et d’A. Diallo », Debra BOYD, North Carolina Central University

« La voix adolescente, les enjeux de l’authenticité. Exemple dans *La Déesse des mouches à feu* de Geneviève Petterson », Élyse LABERGE, Université du Québec à Chicoutimi

« La littérature comme deuil réparateur : Abdellah Taïa », Jean-Pierre BOULE, Nottingham Trent University

**15:30 – 16:00 Pause-café**

**MARDI 27 JUIN 16:00 – 17:30**

**Session I – Violences et pacifismes francophones : quels engagements au XXI<sup>e</sup> siècle ? (2)**

Présidente : Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

Secrétaire : Emmanuelle RADAR, Radboud Universiteit

« L’hybridité, une réponse à la violence ? », Patricia LLORENS, Universiteit van Amsterdam

« Voix de femmes, voies de vie dans l’œuvre de Gisèle Pineau », Jiliane AUGUSTE-CHARLERY, Université des Antilles

« La traversée des “eaux noires” chez Nathacha Appanah : trauma transgénérationnel et océanique », Divisha CHUMMUN, Boston University

« Raconter le monstre misogyne : la violence extrême dans *Le Sari vert* d’Ananda Devi », Rohini BANNERJEE, Saint Mary’s University

**Session II – Mémoire, identité et pratique de la diaspora**

Président : Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Secrétaire : Kodjo ADABRA, State University of New York at Geneseo

« L’illusion diasporique : les limites du rêve identitaire post-moderne. Le cas d’Édouard Glissant », Marc PAPE, St John Fisher College

« Mémoires des esclaves et *Tout-monde* : la conjonction des identités chez Édouard Glissant », André SIAMUNDELE, University of Maine

« Les identités en exil dans *Moi, Tituba sorcière* de Maryse Condé », Kodjo ADABRA, State University of New York at Geneseo

« Maryse Condé : *Histoire de la Femme Cannibale* entre errance, mémoire et identité », Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

**Session III – Venir ici pour renaître ailleurs : l'île de tous les possibles**

Président : Claude CAVALLERO, Université Savoie Mont Blanc

Secrétaire : Silvia BAAGE, McDaniel College

« L'île e(s)t le monde – Derrida, Glissant, Chamoiseau », Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

« La quête de la vérité aux îles aux parfums : les formes du voyage dans un archipel à la dérive », Silvia BAAGE, McDaniel College

« Voyages et mélanges : l'interprétation, la traduction, et la réception de *l'Odyssée* dans la francophonie », Snějina SONINA, University of Toronto Scarborough

« Du rêve au réel : l'expérience de l'île dans *L'Envers du décor* d'Ernest Pépin », Claude CAVALLERO, Université Savoie Mont Blanc

**Session IV – Session organisée par le CRILLASH : Écriture, art, histoire et littérature dans l'espace insulaire francophone (2)**

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Clarissa CHARLES-CHARLÉRY, Université des Antilles

« Contact de langues et de cultures à la Martinique : émergence et formation de paradigmes langagier et socio-cognitif ? », Karen TAREAU, Université des Antilles

« Art performatif à l'île de La Réunion : création d'un espace de langage pour une mutation des identités », Aude-Emmanuelle HOAREAU, Université des Antilles et Université de La Réunion

« Le Guide de lecture de romans caribéens de LAMECA : un outil numérique au service de ses lecteurs », Ayelevi NOVIVOR

« La "littérature-monde" de la Caraïbe comme espace de refondation de la Francophonie », Clarissa CHARLES-CHARLÉRY, Université des Antilles

**Session V – Lexiques francophones : créolisation, traversées et réseaux**

Président : Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

Secrétaire : Katalin SZILAGYI, Université des Sciences appliquées d'Économie et de Gestion de Budapest

« Cadien, Créole : exonymes et endonymes en Louisiane et au Texas », Nathan WENDTE, Tulane University

« Un gigantesque réseau lexical : comment s'y retrouver quand on apprend une langue étrangère ? », Alexandra TSEDRYK, Mount Saint Vincent University

« Variétés des lexiques français », Katalin SZILAGYI, Université des Sciences appliquées d'Économie et de Gestion de Budapest

« Le phonème /r/ en franco-ontarien. Réalisations et perceptions », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

## **MARDI 27 JUIN 18:00 – 20:00**

**Amphithéâtre Michel Louis - Projection de *Mémoire hmong à la croisée des chemins***, documentaire (105 mn), Safoi Babana-Hampton, productrice, scénariste et réalisatrice en chef, co-réalisateurs Swarnavel Eswaran Pillai et Cyril Payen, avec la participation de Cédric N. Lee, production de Michigan State University (2015) en partenariat avec le consortium Humanities Without Walls.

**Avec une présentation de Safoi BABANA HAMPTON, Michigan State University**

## MERCREDI 28 JUIN

**08:30 – 12:15**      **Inscription et accueil**  
**09:00 – 12:15**      **Librairie Alexandre**  
**09:00 – 12:15**      **Conseil d'administration**

### SESSIONS

**MERCREDI 28**    **09:00 – 10:30**  
**JUIN**

**Session I –**            **Aucun texte n'est une île : traduction et littérature francophone**

Présidente :            Corine TACHTIRIS, Antioch College

Secrétaire :            Carolyn SHREAD, Mount Holyoke College

« Les mers de la traduction : retours aux îles textuelles », Carolyn SHREAD, Mount Holyoke College

« Voyages adaptés d'un texte haïtien-canadien », Luise VON FLOTOW, Université d'Ottawa

« Traduire le réel caribéen francophone : hybridité culturelle et enjeux », Sandrine MIRAM MARTHE ROSE, Université des Antilles

« Traduire la race aux Caraïbes », Corine TACHTIRIS, Antioch College

**Session II –**            **Littérature, environnement, politique (2)**

Présidente :            Evelyne LLOZE, Université Jean Monnet Saint-Étienne

Secrétaire :            Julia FRENGS, University of Nebraska Lincoln

« “Les éléments naturels déchaînés” : Gisèle Pineau et la poétique du désastre », Laura LOTH, Rhodes College

« Aspects écocritiques de l'île », Mamadou SAMB, University of Massachusetts Lowell

« La relation écologique : la littérature de l'environnement en Océanie », Julia FRENGS, University of Nebraska Lincoln

« Éthique et poétique du “Monde- relié” chez Chamoiseau », Evelyne LLOZE, Université Jean Monnet Saint-Étienne

**Session III – Voyages, exil et migrations : (re)penser le retour**

Présidente : Margarita ALFARO, Université Autonome de Madrid

Secrétaire : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d’Ankara

« L’exil au féminin dans *Chair piment* et *L’Exil selon Julia* de Gisèle Pineau », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Représentation du pays d’origine à partir du lieu d’exil », Yvonne-Marie MOKAM, Denison University

« Aller simple : après le voyage dans les cales, le retour en Afrique est-il possible ? », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d’Ankara

« Le voyage de la mémoire en langue française : le voyage à l’île de la Révolution », Margarita ALFARO, Université Autonome de Madrid

**Session IV – Sexualités transgressives dans le cinéma franco-maghrébin**

Président : Domingo PUJANTE-GONZALEZ, Université de Valencia

Secrétaire : Ana MONLEON-DOMINGUEZ, Université de Valencia

« Nomadisme et déterritorialisation féminine/lesbienne : *Bedwin Hacker* (2002) de Nadia El Fani », Ana MONLEON-DOMINGUEZ, Université de Valencia

« La sexualité montrée et cachée dans *Les Yeux secs* (2003) de Narjiss Nejjar », Adela CORTIJO TALAVERA, Université de Valencia

« Sexualité féminine et prostitution dans *Much Loved* (2015) de Nabil Ayouch », Immaculada TAMARIT VALLES, Université polytechnique de Valencia

« Homosexualité, (auto)censure et quête d’identité dans *Le Fil* (2010) de Mehdi Ben Attia », Domingo PUJANTE-GONZALEZ, Université de Valencia

**Session V – Murs et Frontières (2)**

Présidente : Sylvie VANBAELEN, Butler University

Secrétaire : Jennifer BOUM MAKE, Université de Pittsburgh

« Hospitalité mais encore ? Les modalités de l'hospitalité à travers l'expérience du voyageur dans *Léon l'Africain* d'Amin Maalouf », Jennifer BOUM MAKE, Université de Pittsburgh

« Le deuil dans l'univers métaphorique de l'île. Insularité, espace d'enfermement ou d'ouverture ? », Ramin PEZESHKI, Radio Canada

« Murs et fissures : *La Promesse* des frères Dardenne et *Bunker Paradise* de Stefan Liberski », Sylvie VANBAELEN, Butler University

**Session VI – Transferts culturels et questions de réception**

Présidente : Vivian STEEMERS, Western Michigan University

Secrétaire : Martine WAGNER, University of South Florida

« Samuel Beckett et la culture française », Yann MEVEL, Université du Tohoku

« Le récit de voyage et la traduction des marqueurs culturels du portugais vers le français et vice-versa », Katia CAMARGO, Université Fédérale du Rio Grande Nord

« L'immigration portugaise en France : des liens entre la France et le Portugal à travers les récits de voyage dans le Portugal salazariste d'écrivaines françaises (Simone de Beauvoir, Christine Garnier, Gabrielle Réval) », Martine WAGNER, University of South Florida

« Appropriation transnationale d'un roman controversé : le cas de *Batouala* de René Maran », Vivian STEEMERS, Western Michigan University

**10:15 – 10:45 Pause-café**

**MERCREDI 28 10:45 – 12:15  
JUN**

**Session I – Géographies de la Relation**

Présidente : Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin-Milwaukee

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas-Arlington



« *Blanche de Ransi* : pérégrinations et relations en Afrique au XVII<sup>e</sup> siècle », Antoinette SOL, University of Texas-Arlington

« Annie Ernaux : espaces marchands, géographie intime ? », Pierre-Louis FORT, Université de Cergy-Pontoise

« Cartographies mémorielles et femmes de la Caraïbe », Micheline RICE MAXIMIN, Swarthmore College

« *En attendant la montée des eaux* ou l'accouchement d'une géographie humaine », Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin-Milwaukee

**Session II – Didactique comparée des langues**

Présidente : Aurora BAGIAG, Université de Médecine et de Pharmacie de Cluj

Secrétaire : Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland

« Grammaire française : mise à niveau et approfondissement », Sophie PIRON, Université du Québec à Montréal

« Évaluer ses compétences plurilingues et pluriculturelles en classe de français : le cas de l'Afrique australe et de l'Océan Indien », Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland

« Les notions sur lesquelles repose la description des langues », Nurcan DELEN KARAAGAC, Université d'Istanbul

« Le rôle des ressources pédagogiques pour le tandem linguistique », Aurora BAGIAG, Université de Médecine et de Pharmacie de Cluj

**Session III – Quand l'Europe cesse de s'archipéliser**

Présidente : Mona EL KHOURY, Tufts University

Secrétaire : Fanny DAUBIGNY, CSUF

« *We'll always have Paris*. Transit et cartes de séjour dans la France allemande de 1940 », Fanny DAUBIGNY, CSUF

« Spectres de la métapolitèsi et réflexion politique dans l'œuvre de Vassilis Alexakis », Ioanna CHATZIDIMITRIOU, Muhlenberg College

« Lampedusa, ou la fin de l'Europe. À ce stade de la nuit de Maylis de Kerangal », Mona EL KHOURY, Tufts University

**Session IV – Fabienne Kanor et tous ses autres**

Présidente : Anna ROCCA, Salem State University

Secrétaire : Anne-Sofie PERSSON, Linköping University

« Fabienne Kanor : cette femme qui parle en moi, stratégies polyphoniques et fictionnalisation de l’Histoire », Anne-Sofie PERSSON, Linköping University

« *Anticorps*, par Fabienne Kanor : le corps qui ne signifie plus », Jane EVANS, University of Texas at El Paso

« À la porte de mon propre corps : le corps rebelle dans *Humus* de Fabienne Kanor », Lisa CONNELL, University of West Georgia

« Fabienne Kanor : les miroirs de l’altérité dans *Je ne suis pas un homme qui pleure* », Anna ROCCA, Salem State University

**Session V – Guerriers de l’imaginaire, marronnages de l’écriture et mondes possibles**

Président : Vincent SIMEDOH, Dalhousie University

Secrétaire : Lindsey SAINTE-CLAIRE, Davidson College

« Amélie Nothomb et la langue des contes », Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Destination : “L’Autre Rive”. Le récit, catalyseur du marronnage merveilleux chez Carpentier », Lindsey SAINTE-CLAIRE, Davidson College

« Espace urbain et cyberspace chez Patrick Chamoiseau », Roxanna CURTO, Université d’Iowa

« Entre fantômes et ombres : de l’irrationnel dans quelques romans de Gisèle Pineau », Vincent SIMEDOH, Dalhousie University

**Session VI – Littérature et savoirs**

Président : Mohamed HIRCHI, Colorado State University

Secrétaire : Rosemary PETERS HILL, Louisiana State University

« “Il y a là l’emploi d’une vie entière …” Charles de Foucauld à Louis Mercier – 1907-08 », Rosemary PETERS HILL, Louisiana State University

« D’un hydropathe à un pataphysicien ou quête ludique de l’identité oubliée chez Alphonse Allais et Eugène Ionesco », Aurélia ROMAN, Georgetown University

« “Viol du Sémantisme” et “Viol du Silence” dans *La Vie et demie* et *En attendant le vote des bêtes sauvages* », Oumar Chérif DIOP, Kennesaw State University

« Valentin Yves Mudimbe et la reproduction du savoir africain », Mohamed HIRCHI, Colorado State University

**12:30**                    **Déjeuner libre**

**Après-midi**            **Excursion Musée de La Pagerie et Habitation Clément  
(réservation requise)**

## JEUDI 29 JUIN

**08:30 – 17:00**

**Inscription et accueil**

**09:00 – 18:00**

**Librairie**

### SESSIONS

**JEUDI 29 JUIN 09:00 – 10:30**

**Session I – Nous et les autres : l'idée de la communauté en Martinique, Guadeloupe et Haïti**

Présidente : Maeve MCCUSKER, Queen's University Belfast

Secrétaire : Celia BRITTON, University College London

« La Relation et l'être-en-commun : la communauté dans la pensée d'Édouard Glissant et de Jean-Luc Nancy », Celia BRITTON, University College London

« Vers une communauté multiculturelle dans les années 1940 : l'exemple de Suzanne Césaire », Maeva MCCOMB, Queen's University Belfast

« L'Énigme du retour au pays : deux 'romans' de Dany Laferrière », Mary GALLAGHER, University College Dublin

« Race, classe, communauté, ou, comment peut-on (ne pas) être béké ? », Maeve MCCUSKER, Queen's University Belfast

**Session II – Nouvelles poétiques des écritures migrantes**

Présidente : Kyeongmi KIM BERNARD, Mac Ewan University

Secrétaire : Véronica NTOUMOS, Université Paris Sorbonne

« Comment penser la relation dans l'œuvre de Linda Lê : trajectoire de l'entre-deux », Véronica NTOUMOS, Université Paris Sorbonne

« L'altérité et la nouvelle identité dans les œuvres d'Aki Shimazaki », Yuko YAMADE Université Meiji

« Esthétique culinaire dans *Vi* (2016) de Kim Thúy », Kyeongmi KIM BERNARD, Mac Ewan University

**Session III – Archipel et Méditerranée : repenser l'espace (trans)national (1)**

Présidente : Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

Secrétaire : Caroline FACHE, Davidson College

« De l'îlot-banlieue à la métropole : filmer l'immigré hors de la banlieue », Caroline FACHE, Davidson College

« Le confessionnalisme et l'impossibilité de la Relation dans *Tribulations d'un bâtard à Beyrouth* de Ramy Zein », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« L'essor de la bande dessinée maghrébine : décroissements culturels et échanges plurilingues », Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

**Session IV – Relectures postcoloniales**

Présidente : Éloïse BRIÈRE, University at Albany SUNY

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« *Meursault, contre-enquête* – l'empire vous répond », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« *La Rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel : un récit de la DOM (domination outre-mer) à ne pas oublier », Marc YANG, Wingate University

« *Don Juan, l'Antillais* : regards sur l'œuvre de Vincent Placolý », Julie MONRAPHA, Université des Antilles

« Déjouer la ventriloquie coloniale : le film *Chocolat* de Roschdy Zem », Éloïse BRIÈRE, University at Albany SUNY

**Session V – Enseigner la Francophonie II**

Présidente : Roxaneh NAGHSHI, Université York

Secrétaire : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

« Krik ? Krak ! : un projet de narration orale numérique qui transforme les étudiants en griots modernes », Lisa Ann BRITTON, University of Pennsylvania

« Enseigner l'écriture migrante franco-canadienne au Canada anglophone : enjeux, stratégies et technologies de l'information et de la communication », Rosa Junghwa HONG, University of Toronto Mississauga

« À la découverte de la francophonie étasunienne », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

**10:15 – 10:45**      **Pause-café**

**JEUDI 28 JUIN**    **10:45 – 12:45**

**Amphithéâtre Michel Louis.**

**Table ronde « Littératures caribéennes au présent : Histoire(s) en Relation, nouveaux partages éc(h)o-poétiques » avec Alfred ALEXANDRE, Nicole CAGE-FLORENTINY, Yanick LAHENS, Gisèle PINEAU, Jean-Marc ROSIER. Modérateur : Jean-Georges CHALI.**

**13:00 – 14:30**      **Déjeuner libre**

**JEUDI 29 JUIN**    **14:30 – 16:00**

**Session I –**            **Facettes du métier d'écrivain : un métier à tisser !**

Présidente :            Lélia YOUNG, Université York

Secrétaire :            Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

« De l'exploration douloureuse à la découverte de nouveaux horizons. Révoltes et refontes chez Édouard Glissant et Antonine Maillet », Corina CRAINIC, Institut d'Études Acadiennes

« L'Étoile, la fleur et l'esthétique du dépouillement dans *L'Heure du cru* d'Azza Filali », Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

« Écrivain : un métier à tisser des liens », Anna GOLD, Association des écrivains belges

« Le langage comme simulacre d'une réalité virtuelle dans la création poétique », Lélia YOUNG, Université York

**Session II –**            **D'une île à l'autre (2)**

Président :            Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Secrétaire :            Corina CRAINIC, Institut d'Études Acadiennes

« D'une île, l'autre : l'océan Indien et le Saint-Laurent en Relation dans *La Vie de Joséphin le fou* d'Ananda Devi et *Les Grandes Marées* de Jacques Poulin », Stefania CUBEDDU PROUX, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

« L'étude de la richesse culturelle de l'île », Misuzu TOBA, Kwansai Gakuin University

« Politique linguistique minoritaire comparative des îles francophones », Hideki HASEGAWA, Université Nationale de Yokohama

« L'île et la métaphorisation du Québec dans *Les Grandes Marées*, roman de Jacques Poulin (1978) », Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

### **Session III – Relation des corps, corps en relation**

Présidente : Lydie MOUDILENO, Université de Pennsylvanie

Secrétaire : Liliane FARDIN, Université des Antilles

« Quelques représentations du noir (arts et littérature XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>) : regards de l'autre, images de soi », Liliane FARDIN, Université des Antilles

« Vitrine (post)coloniale : corps noirs, pâtisserie et polémique républicaine », Étienne ACHILLE, Villanova University

« Écrire le visage du chabin : Max Élisée et l'esthétique du portrait », Romain DELAVILLE, Université de Pennsylvanie

« Corps et créolité dans la "fiction ludique" de Téréz Léotin », Lydie MOUDILENO, Université de Pennsylvanie

### **Session IV – Archipel et Méditerranée : repenser l'espace (trans)national (2)**

Présidente : Béatrice GUENTHER, Bowling Green State University

Secrétaire : Frédérique DONOVAN, King School

« *Désiderada* de Maryse Condé ou l'invitation aux Guadeloupéens à une autre vision de la francophonie », Frédérique DONOVAN, King School

« La part juive : revendication difficile en Algérie après la décolonisation », Rosa A. PEREZ, Southern Utah University

« Naviguer sur la Méditerranée transnationale : représentants de la migration chez Assia Djebar et Akli Tadjer », Béatrice GUENTHER, Bowling Green State University

**Session V – Peut-on parler de convergences esthétiques dans les littératures ultra contemporaines en langue française ? (2)**

Présidente : Patricia-Pia CÉLÉRIER, Vassar College

Secrétaire : Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

« La nouvelle apocalypse : *Soumission* de Michel Houellebecq et *2084* de Boualem Sansal », Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

« Une écriture provocatrice qui sort du convenu : Sami Tchak et Michel Houellebecq », Odile CAZENAVE, Boston University

« L'art et la manière d'un féminisme irrévérent : de *Les Taches d'encre* (2000) de Bessora à *Vernon Subutex* (2015) de Virginie Despentes », Patricia-Pia CÉLÉRIER, Vassar College

**Session VI – Questions de genre (3) : émancipation et création**

Présidente : Hanétha VETE CONGOLO, Bowdoin College

Secrétaire : Stéphane MARTELLY, Université Concordia

« Analyse comparative de l'image de la sorcière dans le manifeste de Xavière Gauthier et l'imagination romanesque de Maryse Condé », Janice SPLETH, West Virginia University

« Poïétique de la fondation et de la catastrophe chez Yanick Jean. Tentatives pour une épistémologie de la création », Stéphane MARTELLY, Université Concordia

« Pawòl et actes douboutiques dans *Pluie et Vent sur Télumée Miracle* et *La Sagouine* : une approche femmiste », Hanétha VETE CONGOLO, Bowdoin College

**Jeudi 29 JUIN**

**15:45 – 16:15** Pause-café

**Amphithéâtre Michel Louis**

**16:30 – 18:00** Conversation avec Patrick CHAMOISEAU. Modératrice : Oana PANAÏTÉ.

**18:00 – 18:30** Séance rencontre / dédicaces avec les écrivains

**18:30 – 20:00** Soirée-lecture en l'honneur de MONCHOACHI et du centenaire de la naissance de Guy TIROLIEN par



**Micheline RICE-MAXIMIN et Sarah DAVIES  
CORDOVA**

## VENDREDI 30 JUIN

**08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**

**09:00 – 17:00**      **Librairie Alexandre**

### SESSIONS

#### VENDREDI 30 JUIN      9:00 – 10:30

**Session I –**              **Relais de témoignage, relations artistiques à l'épreuve des crimes et des crises : quelle politique de la littérature ?**

Président :              Alioune SOW, University of Florida

Secrétaire :             Boubakary DIAKITÉ, Marquette University

« Yaguine, Fodé, la lettre et le néant. La représentation de l'absence dans le théâtre et le cinéma », Boubakary DIAKITÉ, Marquette University

« Facteurs d'incitation et d'attrance dans *Cannibales* de Mahi Binebine », Patrick SAVEAU, Franklin University

« Théâtre, mémoire et réconciliation », Alioune SOW, University of Florida

**Session II –**            **Le Clézio et la question de l'hybridité**

Président :              Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire :             Karim SIMPORE, Mississippi State University

« J.M.G. Le Clézio, l'île, terre d'utopie ? », Marina SALLES, Université de La Rochelle

« Le Clézio entre Césaire et Glissant... », Karim SIMPORE, Mississippi State University

« Les personnages lecléziens qui multiplient leurs appartenances culturelles : une lecture serresienne », Keith MOSER, Mississippi State University

**Session III –**          **Oraliture et arts performatifs : du bricolage au numérique**

Présidente :             Mathilde KOSTLER, Johannes Gutenberg Universität Mainz

Secrétaire : Marie-Laure BOUDREAU, University of Louisiana at Lafayette

« L'ethnographie surréaliste de Ti-Cham dans les romans de Patrick Chamoiseau », Lindsey SMITH, University of Wisconsin Madison

« Le web 2.0 : un archipel pour les “ îlots ” de musique cadienne et créole en dehors de la Louisiane ? », Marie-Laure BOUDREAU, University of Louisiana at Lafayette

« *China baroque poetry* de Kirby Jambon : une nouvelle poétique cadienne ? », Mathilde KOSTLER, Johannes Gutenberg Universität Mainz

**Session IV – La reconnaissance des diversités au Canada, entre la fiction légale et la réalité crue**

Président : Christophe TRAISNEL, Université de Moncton

Secrétaire : Kiyonobu DATE, Université Sophia Tokyo

« Genèse de la laïcité interculturelle au Québec et sa mise en cause », Kiyonobu DATE, Université Sophia Tokyo

« Acteurs sociaux et médias : le cas des femmes autochtones disparues ou assassinées au Canada », Samira BELYAZID, Université de Moncton Edmunston

« Les francophonies boréales : flux, mobilité, migrations au cœur du “faire communauté” », Christophe TRAISNEL, Université de Moncton

**Session V – Relire Frantz Fanon : ce qui reste de la décolonisation**

Président : Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Secrétaire : Josias SEMUJANGA, Université de Montréal

« La structure de l'ipséité dans *Peau noire, masques blancs* de Frantz Fanon », Yong Ho CHOI, Université Hankuk des Études étrangères

« Relire Fanon ou penser le monde impensé de la pensée dialectique », Josias SEMUJANGA, Université de Montréal

« De *Peau noire, masques blancs* à *Nègres blancs d'Amérique*: portrait du (demi) colonisé », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

**10:15 – 10:45 Pause-café**

**VENDREDI 30 JUIN 10:45 – 12:15**

**Session I – Édouard Glissant : « écrire en présence de toutes les langues du monde » : anthologie de la poésie du Tout-Monde.**

Président : Jean-Pol MADOU, Université de Savoie Mont-Blanc

Secrétaire : Hugues AZÉRAD, Université de Cambridge

« Quand le maître et l'esclave se raturent », Alexandre LEUPIN, Louisiana State University

« Ce que poésie veut dire », Manuel NORVAT, Université des Antilles

« Poétiques de l'Utopie chez Édouard Glissant », Hugues AZÉRAD, Université de Cambridge

« Le Livre-archipel : Rien n'est Vrai, tout est vivant », Jean-Pol MADOU, Université de Savoie Mont-Blanc

**Session II – Intertextualité et hors-texte chez les écrivains francophones contemporains**

Présidente : Ellen MUNLEY, Boston College

Secrétaire : Kristen STERN, Bates College

« Les livres insulaires : le motif de la bibliothèque dans deux romans québécois contemporains », André LAMONTAGNE, Université de Colombie britannique

« Complicités littéraires dans le champ littéraire francophone contemporain : Sami Tchak et Ananda Devi », Kristen STERN, Bates College

« Naviguer la résistance à travers l'écoute : les échos littéraires et historiques dans deux romans de Marie-Célie Agnant », Sarah BILODEAU, Boston College

« Classe sociale par rapport à l'histoire et à la culture dans trois romans de Maryse Condé, Fatou Keïta et Gisèle Pineau », Ellen MUNLEY, Boston College

**Session III – Famille, je t'hais**

Présidente : Séverine BATES, University of Evansville

Secrétaire : Christopher ICE, University of Minnesota Twin Cities

« Copies non conformes : les relations mères-fils dans *Copies conformes* de Monique LaRue », Déborah LEE FERRAND, University of Minnesota Twin Cities

« “Un/(dés)amour(s) inexplicable(s)” : les relations familiales dans *Papa doit manger* de Marie Ndiaye », Agnès SCHAFFAUSER, University of Minnesota Twin Cities

« Devenir soi au sein de la famille : quête d’identité dans *Bintou* de Koffi Kwahulé », Christopher ICE, University of Minnesota Twin Cities

« Portrait de famille et mémoire trouée dans *W ou le Souvenir d’enfance* de Georges Pérec », Séverine BATES, University of Evansville

**Session IV – Politique linguistique, économie et (post / néo)colonialisme**

Président : Jean LEVASSEUR, Université Bishop’s

Secrétaire : Patrick RIBA, Université des Antilles

« La légitimité des auteurs martiniquais dans le *Petit Robert 2017* », Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

« Français langue étrangère et postcolonialisme, un regard sur le FLE dans les Amériques », Patrick RIBA, Université des Antilles

« Les échanges Nord-Sud : changement de langue et de regard », Yves MONTENAY, ICEG

« Économie et colonialisme : le cas de l’imprimerie à Québec (1764-1900) », Jean LEVASSEUR, Université Bishop’s

**12:30 – 14:00 Déjeuner libre**

**VENDREDI 30 JUIN 14:15 – 15:45**

**Session I – L’esthétique et la poétique de décolonisation à la Martinique et au Québec**

Président : Daekyun HAN, Université de Cheongju

Secrétaire : Nao SAWADA, Université Rikkyo

« Édouard Glissant, ou l’esthétique antillaise », Nao SAWADA, Université Rikkyo

« Les animaux dans le monde romanesque de Glissant : une lecture de *La Case du commandeur* », Takayuki NAKAMURA, Université Daito Bunka

« Aimé Césaire et Gaston Miron : poétique de décolonisation », Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« Aimé Césaire et les revues québécoises dans les années 1960 », Daekyun HAN, Université de Cheongju

**Session II – L’ici et l’ailleurs (2) : poét(h)iques mémorielles**

Présidente: Marion SCHMID, Université d’Édimbourg

Secrétaire : Nicoletta DOLCE, Université de Montréal

« “Je suis un être humain” : Histoire, autobiographie et transculturel dans *Petit pays* de Gaël Faye », Anne CARLSON, Spelman College

« La présence de l’ailleurs dans *Rue Daubenton* », Nicoletta DOLCE, Université de Montréal

« L’ici et l’ailleurs: poétique de la mémoire dans l’œuvre cinématographique de Guy Gilles », Marion SCHMID, Université d’Édimbourg

**Session III – La Relation, un principe heuristique pour une histoire littéraire transatlantique ?**

Présidente : Kaiama L. GLOVER, Barnard College Columbia University

Secrétaire : Ute FENDLER, Université de Bayreuth

« L’île Saint-Barnabé et l’altérité de l’érémisme : Toussaint Cartier en littérature », Claude LA CHARITÉ, Université du Québec à Rimouski

« L’artiste – l’îlot relationnel », Ute FENDLER, Université de Bayreuth

« Lettres à Simone de Beauvoir : un tour des archives de Marie Vieux Chauvet », Régine JOSEPH, Queens College

« Dans les mêmes bateaux : vers une cartographie intellectuelle d’un Afro-Atlantique rhizomique », Kaiama L. GLOVER, Barnard College Columbia University

**Session IV – La francophonie à l’épreuve des étrangers du dedans (3): apports linguistiques et questions éthico-normatives**

Présidente : Marie-Annick MONTOUT, Université d’Angers

Secrétaire : Anne MALENA, Université d’Alberta

« Une traduction pirate : l’étranger du dedans Alexandre-Olivier Exquemelin », Anne MALENA, Université d’Alberta

« Le français au Canada : îlot francophone dans une mer de langue et de culture anglo-américaines », Denise MERKLE, Université de Moncton

« De la francophonie aux francophonies », Marie-Annick MONTOUT, Université d'Angers

**Session V – L'Amour en banlieue : une autre représentation des cités en littérature**

Présidente : Séverine REBOURCET, College of Mount Saint Vincent

Secrétaire : Christina HORVATH, Université de Bath

« Magyd Cherfi : la femme et l'identité nationale », Elise LEAHY, Southern Utah University

« Perspectives genrées sur l'amour de banlieue », Christina HORVATH, Université de Bath

« Amour vs amitié dans *Roses noires* et *Girlhood* », Séverine REBOURCET, College of Mount Saint Vincent

**VENDREDI 30 JUIN**

**15:30 – 16:00** Pause-café

**16:00 – 17:30** Remise du Prix Jeune Chercheur 2017  
Assemblée générale – Amphithéâtre Michel Louis

**19:00 –** Dîner de clôture du congrès et soirée dansante (réservation requise) – Hôtel La Batelière

**SAMEDI 1<sup>ER</sup>**  
**JUILLET**

**Excursion (réservation requise) : Grand Nord  
Atlantique ou Journée Catamaran Côte Sud Caraïbe**

**DIMANCHE 2**  
**JUILLET**

**Excursion (réservation requise) : Grand Nord  
Atlantique ou Journée Catamaran Côte Sud Caraïbe**



## **NOTES**

## **NOTES**

## **NOTES**

## **NOTES**

## **NOTES**

## **NOTES**

## **NOTES**

